

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ Ч.АЙТМАТОВА
НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Б.ЕЛЬЦИНА**

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Диссертационный совет Д 10.17.547

На правах рукописи
УДК: 372.881.1 (575.2)(043.3)

БИЙГЕЛДИЕВА КУНДУЗ АБДЫГУЛОВНА

**ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В КЫРГЫЗСКОМ И
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

по специальности
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2017

Диссертация выполнена на кафедре языкознания Бишкекского гуманитарного университета имени К.Карасаева

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Маразыков Турусбек Сейдакматович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент
Дарбанов Буркутбай Ерматович

кандидат филологических наук
Джумаз Мар Вундузович

Ведущая (оппонирующая) организация: Кафедра лингвистики Международного университета Кыргызстана, адрес: 720052, г. Бишкек, ул. Л.Толстой, 17 а/1.

Защита диссертационной работы состоится 1 декабря 2017 г. в 10:00 на заседании диссертационного совета Д 10.17.547(<http://aytmatov-ilim.tk>) по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч.Т.Айтматова Национальной Академии наук Кыргызской Республики, Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б.Н.Ельцина по адресу: г. Бишкек, пр. Чуй, 265а.

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Института языка и литературы имени Ч.Т.Айтматова Национальной Академии наук КР (7200071, г. Бишкек, пр.Чуй 265а), Ошского государственного университета (723500, г.Ош, ул.Ленина, 331), Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н.Ельцина (720000, г.Бишкек, ул. Киевская, 44).

Автореферат разослан «30» октября 2017г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник :**



Конурбаева Р.Э.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В последние 20 лет происходит процесс невиданной активизации политических, экономических, культурных и научных связей между кыргызским и китайским народами. Это привело к появлению необходимости всестороннего исследования вопросов речевого общения на кыргызском и китайском языках. Настоящее диссертационное исследование на тему: «Особенности речевого этикета в кыргызском и китайском языках» актуально и имеет прикладное значение в той связи, что посвящено исследованию данной перспективной и серьезной проблемы.

В диссертационном исследовании мы обозначили в качестве важнейшей проблемы как в научно-теоретическом, так и в практическом аспектах исследование речевого этикета в кыргызском и китайском языках с целью определения их общих черт и различий. Полагаем, что особенности речи оказывают существенное влияние на природу и сущностные характеристики языка.

Кыргызский и китайский языки по своей типологической и грамматической природе резко отличаются. Поэтому очень важно провести разносторонний сопоставительный анализ природы и отличительных черт данных языков, определить у них черты сходства и различия не только в области грамматических систем, но и дать лингвокультурологический анализ, чтобы установить особенности речевого этикета названных языков. (Результаты анализа сходств и различий грамматической системы кыргызского и китайского языков включены в приложения).

Вышеизложенными рассуждениями определяется актуальность и важность предпринятого исследования.

Связь диссертационного исследования с тематическим планом научно-исследовательских работ. Исследование выполнено в русле основных направлений научно-исследовательской деятельности кафедры кыргызского языкознания Бишкекского гуманитарного университета имени К.Карасаева.

Цель исследования – на основе анализа и критического осмысления научной литературы определить методологическую базу исследования, затем на ее основе изучить характер дискурса и особенности речевого этикета и речевого поведения носителей кыргызского и китайского языков.

Цель исследования потребовала решение следующих **задач**:

- изучение научной литературы по культуре речи в общем языкознании, в русской лингвистике, в тюркологии, в кыргызском и китайском языкознании;

- изучение научно-теоретических вопросов речевого этикета в кыргызском языке, описание его природы, ведущих характеристик и особенностей;

- изучение научно-теоретических вопросов речевого этикета в китайском языке, описание его природы, ведущих характеристик и особенностей;

- сопоставительный анализ материалов, связанных с речевым этикетом в кыргызском и китайском языках.

Для достижения намеченной цели использовались следующие **методы исследования**: метод наблюдения, метод контекстуального анализа, метод коммуникативно-прагматической интерпретации, сравнительный метод.

Для решения конкретных задач были задействованы следующие методологии: социолингвистический анализ высказываний обслуживающих речевой этикет, лингвистический эксперимент и анкетирование, метод сравнения речевого поведения кыргызов и китайцев.

Научная новизна исследования:

- проведен анализ истории исследования культуры речи в общем языкознании, в кыргызской и китайской лингвистике, выведены личные обобщения и заключения, которые теоретически и практически обоснованы;

- изучены научно-теоретические вопросы речевого этикета в кыргызском языке и на конкретных языковых материалах раскрыты его природа и особенности;

- проведено сопоставительное исследование научно-теоретических вопросов речевого этикета в китайском языке, охарактеризованы его природа и особенности на основе конкретных материалов;

- сопоставлены материалы кыргызского и китайского языков по речевому этикету в коммуникативном и этнолингвистическом аспектах, в результате их разностороннего и комплексного анализа выведены соответствующие научно-теоретические выводы.

Практическая значимость полученных результатов: результаты исследования, а также идеи окажут помощь в познании особенностей речевого этикета с разных сторон в кыргызском и китайском языках.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Формулы речевого этикета в кыргызском и китайском языках (приветствие, состояние, сочувствие, соболезнование, благодарность, поздравление, извинение, прощание и т.д.) наряду с общечеловеческими чертами имеют свою национально-культурную специфику. Она проявляется в особой интертекстуальности формул речевого этикета, рожденной в результате многовековых контактов кыргызского и китайского народов.

2. К отличительным особенностям речевого этикета кыргызского языка следует отнести те формулы речевого этикета, которые обусловлены а) кочевой цивилизацией и демократией; б) влиянием исламской культуры; в) в последнее столетие тесными взаимоотношениями с русской и европейской культурой.

3. Истоки и особенности речевого этикета китайцев восходят и определяются философским учением Конфуция (V в. до н.э.) и его взглядами на устройство мира, а также религиозными течениями даосизма (VI-III вв. до н.э.), легизма (IV-III вв. до н.э.), культурой и традициями китайского народа..

4. Для того, чтобы изучить речевой этикет в кыргызском и китайском языках, необходимо изучить историю культуры речи в указанных языках, сопоставить сходства и различия речевых этикетов, четко определить формулы и их стилистические варианты. Это изучение будет способствовать глубокому познанию культуры речи, искусства речи, речевого этикета обеих народов.

Личный вклад соискателя. В рамках диссертационного исследования проведен глубокий анализ трудов выдающихся ученых, исследовавших вопросы, касающиеся речевого этикета в неродственных кыргызском и китайском языках, отражена личная позиция автора по обсуждаемым научно-теоретическим вопросам. Диссертант вывел личные обобщения и научные выводы по компонентам речевого этикета, таким как приветствие, расспрашивание о состоянии дел, утешение, сочувствие, благодарение, пожелания, хвала, приношение извинения, прощание, по их лингвокультурным и этнокультурным особенностям.

Апробация результатов исследования. Научные доклады по основным положениям и результатам исследования были зачитаны и обсуждены на заседаниях, семинарах кафедры кыргызского языкознания БГУ, на республиканских, региональных, научно-теоретических, научно-практических конференциях НГУ, КГУ и КАО.

Публикации по результатам диссертационного исследования. В ходе исследования научно обоснованы особенности речевого этикета в кыргызском и китайском языках. Результаты диссертационного исследования отражены в 2 методических пособиях, в 13 научных статьях, опубликованных в научных изданиях, рекомендованных ВАК КР для опубликования материалов диссертаций и в 4 научных статьях, опубликованных в журналах с импакт-фактором Российского научно-индексированного указателя (РИНЦ) (всего 17 научных статей).

Объем и структура диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, из заключений по каждой главе, общего заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем работы – 223 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Структура исследования соответствует последовательности выполнения задач диссертационного исследования. Во введении обоснована актуальность темы, приведены предмет исследования, цель и задачи, метод исследования, научно-теоретическая новизна, значимость, практическая ценность, личный вклад соискателя, апробация результатов, публикации и структура исследования.

I глава исследования называется «Анализ состояния исследования по культуре речи». В ней отражается анализ исследования культуры речи на основе изданной до настоящего времени научно-теоретической литературы общего языкознания, русистики, тюркологии, кыргызского и китайского языкознания.

1.1. Исследования по культуре речи в общем языкознании. Культура речи как наука зародилась на почве антической риторики. Такие ораторы, видные философы и ученые, как Аристотель, Марк Туллий Цицерон, Марк Фабий Квинтилиан, Демосфен, разработали различные приемы и правила выражения мысли. Швейцарский ученый Фердинанд де Соссюр (1977) в своей лингвистической концепции разделил язык, речь и речевую деятельность. Датский ученый Л.Ельмслев (1965) исследовал связанные с языком и речевым процессом понятия схема-норма-узус.

1.2. Изучение культуры речи в русской лингвистике. Русский ученый М.В.Ломоносов в книге «Риторика» исследовал вопросы культуры речи в русском языкознании на базе теории трех стилей. Ученый А.Гардинер в своем труде «Речевая теория и язык» (1951) раскрыл важное значение культуры речи в жизни общества и выразил мысль о том, что правила точного и доступного выражения мысли языком формируются в многолетнем процессе. С.И.Ожегов в исследовании «Вопросы культуры речи» (1955) справедливо отметил важность культуры речи и для личности, и для всего общества. Н.И.Жинкин на научной основе раскрыл механизмы речи (1958). Л.С.Выготский в своем труде «Мышление и речь» (1966) провел анализ диалектики речевого процесса и процесса мышления. По мнению Б.Н.Головина (1988), культура речи – это совокупность коммуникативных качеств речи. В «Справочнике лингвистических терминов» Д.Э.Розенталя и М.А.Теленковой (1976) культура речи отмечается как наука, изучающая состояние речи в обществе той или другой эпохи. Кроме этого, такие ученые, как Г.О.Винокур (1993), В.Г.Костомаров (1960), Л.И.Скворцов (1994), Г.В.Колшанский (1984), Г.П.Грайс (1985), Н.И.Формановская (1987) провели научные исследования по вопросам культуры речи. В целом можно заключить, что в русском языкознании эта проблема исследована довольно глубоко.

1.3. Исследование культуры речи в тюркологии и кыргызском языкознании. В этом разделе изучается содержание научных трудов тюркологов по культуре речи. В казахском языкознании М.Балакаев (1965), Р.Сыздык (2001), Н.Уалиев (1984), в татарском языкознании Ф.К.Сагдеева (2001), в узбекском языкознании А.Ахмедов (1967), Э.Бегматов (1973) и другие ученые-тюркологи изучали вопросы культуры речи. В кыргызском языкознании исследования по культуре речи велись параллельно и во взаимосвязи с исследованиями по коммуникативному языкознанию. Изданы труды по культуре речи таких исследователей, как С.Ж.Мусаев (1993), С.А.Давлетов (1999), Ж.Дуйшеев (2005), С.Өмүралиева (2005), Т.Аширбаев (2004), Т.С.Маразыков (2005), Т.Үмөталиева (2013) и др.

1.4. Исследование культуры речи в китайском языкознании. Культура речи всегда была в центре внимания китайских философов. Великий китайский философ и педагог Конфуций (551-479 гг. д.н.э.) разработал принципы культуры речи и раскрыл взаимосвязь этикета и языка.

Китайский лингвист Го Пань в книге “Коротко о приветствии” (2003) повествует о месте приветствий в китайской культуре, а также раскрывает условия использования этих этикетных формул, их происхождение и эволюционное развитие. Ученый Сюй Дэнань в труде “Некоторые вопросы использования лексики” (1998) разносторонне исследовал этикет расспрашивания о состоянии дел в китайском языке, отметил, что этикет расспрашивания о состоянии дел в китайском языке зависит от ситуации, условий, социального положения говорящих. Лан Сяонин в книге “Термины родства в китайском языке” особо отметил, что термины родства являются большой группой лексики во многих языках мира. Лингвист Чэнь Сунцэнь в труде “Введение в речевой этикет” (1989) пишет: “Диалог – это обмен соответствующими фразами при организации содержательной беседы. Цель такого общения не обмен информацией, а только пожелание благ собеседнику и уделение ему внимания”. Лю Вейцзин в исследовании “Роль категории этикета в китайском коммуникативном поведении” подчеркивает, что категория этичности является главной категорией в китайском коммуникативном поведении. Ученый-лингвист Сюй Дэнань в книге “Некоторые вопросы использования этикетной лексики” (1998) указывает как главный тип поздравления эпистолярные формулы в письменном виде, используемые людьми интеллектуального труда. Видный лингвист Гу Юего в труде “Вежливость, прагматика и культура” (1992) отмечает, что культура речи в китайском языке опирается на принципах уважения других, строить отношения на основе самоуничижения, этики, гармонии.

II глава работы называется «Научно-теоретические вопросы речевого этикета в кыргызском языке». Здесь описываются научно-

теоретические вопросы речевого этикета в кыргызском языке, его природа и особенности.

2.1. Научно-теоретическое исследование речевого этикета в кыргызском языке. Здесь дается обзор научной литературы по культуре речи в кыргызском языке. Теоретические вопросы культуры речи в кыргызском языке исследованы на достаточно хорошем уровне. Профессор С.Ж.Мусаев в труде «Вопросы культуры речи» (1993) впервые в кыргызском языке провел на основе языковых материалов систематическое исследование основных научно-теоретических вопросов речевого этикета, его национальных и общечеловеческих культурных категорий, требования и нормы. По его мнению, термины и проблемы культуры речи не являются новыми для кыргызского народа, эти термины и понятия издревле использовались нашими предками. Ученый Т.С.Маразыков в труде «Текст: основы обмена информацией» (2014) отмечает, что эссенции многовековой народной мудрости содержатся в наших эпосах, сказках, пословицах и поговорках, в кыргызском народе издавна сильно развита культура речи, это привело к формированию исконно кыргызских, характерных только для кыргызского менталитета, специфических понятий и категорий по искусству говорения, по культуре речи. Он справедливо отмечает, что вопросы, связанные с речью, не могут рассматриваться отдельно от стиля. В книге Ж.Дүйшеева «Культура речи и стилистика» (2005) отражены результаты исследования по культуре речи и стилистике. Т.Үмөталиева в труде «Научные основы культуры речи в кыргызском языке» (2013) изучает взаимосвязь культуры речи и норм литературного языка.

2.2. Этикет приветствия в кыргызском языке. В этом разделе отмечается, что в кыргызском народе сформировались особенная культура, этикет, порядок приветствия в соответствии с национальными особенностями. В кыргызском языке различаются повседневные, бытовые приветствия и официальные приветствия. Например, формулы в виде приветствия и ответа приветствию в кыргызском языке «Арыбаңыз!» (Не уставайте!) – «Бар болуңуз!» (Будьте в здравии), «Ассаллоому алейкум» (ар. Мир вашему дому) – «Ваалейкум ассалам» (ар. Мир и вашему дому), «Саламатсызбы?» (Здравствуйте, букв. Вы здоровы?) – «Саламатчылык!» (букв. Благодарю, я здоров) были сформированы очень давно. В приветствиях кыргызов учитывались возрастные особенности человека, его пол, социальное положение, степень знакомства встречающихся, временные, пространственные и национальные особенности, степень дружбы, родства и особенности религиозного, вероисповедального порядка.

2.3. Этикет расспрашивания о состоянии дел в кыргызском народе. В кыргызском народе глубоко вошло в обычай расспрашивать о состоянии

дел собеседника. При расспрашивании о состоянии дел очень важно обратить внимание на психологическую ситуацию и психологическое состояние адресата. Например, в кыргызском языке сформированы такие устойчивые формулы, как ««Мал-жан аманбы?»» (“Скот и семья здоровы?”), «Ден соолугуңуз кандай?»» (“Как ваше здоровье?”), «Күүлүү-күчтүүсүзбү?»» (букв. “Вы в полной силе?”), «Оору-сыркоодон оолаксызбы?»» (“Не болеете?”), «Саламатта жүрөсүзбү?»» (“Вы в здравии?”), «Дениңиз сакпы?»» (“Здоровье в порядке?”), «Ал-жай кандай?»» (“Как ваши дела?”), «Ал-акыбалыңыз жакшыбы?»» (“Хорошее ли у вас состояние (положение)?”)

2.4. Этикет утешения (поддержания) в кыргызском народе. Утешение (поддержание) является неотъемлемой частью речевого этикета. Оно тесно связано и продиктовано мировоззрением, миропониманием кыргызского народа, его национальной культурой, эти факторы послужили основными причинами зарождения обычая утешения (поддержания) и его устойчивого сохранения до наших дней. Такие формулы, как «Кубанычыңыз кут болсун!» (“Пусть будет благом ваша радость!”), «Азамат, ийгиликтериңе кубанычтамын!» (“Молодец, я радуюсь твоим успехам!”) являются устойчивыми формулами поддержки.

2.5. Этикет сочувствия в кыргызском народе. Выражение сочувствия является традиционным явлением среди близких людей. Содержательное ядро обряда сочувствия составляет придание душевных сил человеку, переносящему большое горе, приведение в чувство, делиться горем, переключить его внимание на хорошие чувства, оказать моральную поддержку. Например, такие формулы, как «Көп капа болбо» (“Не горюй слишком много”), «Ден соолугуңду кара!» (“Обрати внимание на свое здоровье!”), «Башыңар аман болсун!» (“Пусть вы сами (букв. ваши головы) будете в сохранности!”) и т.д.

2.6. Этикет выражения благодарности в кыргызском народе. В данном разделе отмечается, что выражение благодарности происходит при получении помощи, поддержки, выполнении добрых дел, при высказывании пожеланий, поздравлений, хвалы, теплых слов. Благодарность, в первую очередь, является благородным качеством, отличающим человека, умеющего ценить доброту окружающих людей, во-вторых, выражает чистосердечную признательность добрым делам, в-третьих, уважение к человеку, совершившему доброе дело. Этикет выражения благодарности в кыргызском народе необходимо разделить на такие виды, как а) сказать слова благодарности; б) высказать добрые пожелания; в) похвалить. Кыргызы во все времена в ответ на каждую помощь, высказанные пожелания, проявленное теплое отношение выражали свою благодарность словом “Рахмат!” (“Спасибо!”) и это слово произносилось не просто, без эмоций, а с

уважением, благородством, с приятным выражением лица, мягким тоном голоса, с приятной интонацией, с радостью, о чем свидетельствуют приведенные в работе материалы.

2.7. Этикет благословения в кыргызском языке. В этом разделе подробно говорится о том, что у кыргызов понятие «бата» или благословение является сокровенным, почти священным, связано с доверием и культурой. Например, «Рахмат, балам! Өмүрлүү, бактылуу бол! Тилеген тилегиңе жет! Бак карасын, Кыдыр даарысын!» (“Спасибо, сынок! Живи долго, будь счастлив! Достигни всего, чего пожелаешь! Пусть счастье окутает тебя, Кыдыр (святой ангел) обратит на тебя свой взор!”).

2.8. Этикет выражения похвалы в кыргызском языке. Кыргызы слова хвалы адресовали не только к людям, но и к животным, эпохе, благоприятным природным условиям. Понятие “хвала” у кыргызов означает “быть в хорошем отношении”, “приветствовать, пропагандировать”. Например, к взрослым людям обращали хвалу “Жакшылыгың жакшылыкка улансын!» (“Пусть твои добрые дела продолжаться!”), к молодым людям: «Тукумуң өссүн!» (“Пусть род твой множится!”), маленьким детям: «Бакыйган эр азамат бол!» (“Вырасти большим джигитом!”); девочкам: «Барган жеринден бак тап!» (“Найди счастье там, где поселишься!”); новой невестке: «Ак жолтой, ак жүздүү келин бол!» (“Будь удачливой, счастливой невесткой); хозяевам скота, животноводам «Корооң төлдүү болсун!» (“Пусть у скота твоего будет много приплода!”).

2.9. Этикет выражения извинения в кыргызском народе. Приношение извинения означает взросление личности, достижение определенного уровня морально-психологического, культурного и интеллектуального развития. Оно является проявлением вежливости, гибкости и терпимости человека. Здесь используются такие формулы, как “Кечиресиз” (“Извините”), “Кечирип коюңузчу” (“Извините, пожалуйста”), «Сиздин алдыңызда кечирим суроого уруксат этиңиз» (“Позвольте принести извинения перед вами”) и т.д.

2.10. Этикет прощания в кыргызском народе. При прощании четко соблюдаются содержательные особенности, особенности в отношениях. Значения формул прощания подбирается согласно ситуации прощания, национальным традициям. При прощании используется готовые, устойчивые формулы типа “Жакшы барыңыз!» (“Счастливого пути!”), «Жакшы калыңыз!» (“Счастливо оставаться!”), «Жакшы эс алыңыз!» (“Приятного отдыха!”), «Жолунуз шыдыр болсун, жолдошуңуз Кыдыр болсун!» (“Пусть путь ваш будет легким, а спутником будет Кыдыр (священный ангел!)”), «Сапарыңыз байсалдуу болсун!» (“Пусть путь ваш будет удачным!”).

Прощание происходит согласно национальным обычаям, традициям, этнокультурным ситуациям.

III глава работы называется **«Научно-теоретические вопросы речевого этикета в китайском языке»**. Здесь изучаются научно-теоретические вопросы речевого этикета в китайском языке, его компоненты, природа и особенности. Также в этой главе производится сопоставительный анализ материалов кыргызского и китайского языков по речевому этикету.

3.1. Научно-теоретические исследования речевого этикета в китайском языке. Китайская коммуникативная культура опирается на конфуциальные и даосистские этические принципы, а китайский народ в речевом общении опирается на свою историю, на китайскую художественную литературу, на свой жизненный опыт. По мнению Ши Лэя, соблюдение правил речевого этикета – это достижение сложной гармонии китайской конфуциальности, оно порождает различные формы этических инициатив: вежливое приветствие, выражение похвалы, поздравление, поддержка и т.д. Китайский лингвист Го Пань в своей книге «Коротко о приветствии» приводит интересные сведения о формировании культуры речи в китайском языке и ее эволюционном развитии. Го-Минь-Кунь отметил, что в китайской культуре используются три системы: личное обращение, говорение, письмо (в официальных документах, в юридических документах). Фу Минь выразил идею о том, что коммуникативные условия и культурная среда влияет на лексическую форму, семантику и содержание приветствия. Рациональная и точная классификация приветствия 招呼 zhāohu приведена во II томе «Сборника китайского этикета» 中国礼仪全书 Zhōngguó lǐyí quánshū. В нем приветствие рассматривается как средство реализации этикета, необходимое обращение. Ученый Сюй Дэнань в книге “Некоторые вопросы употребления лексики” глубоко изучил этикет расспрашивания о состоянии дел в китайском языке. Речевой этикет и использованные в нем языковые средства связаны с особенностями значения, с инвариантными значениями, с темой события (“что”), с социостилистическим значением (“как”), с функционально-ситуативным значением (“в какой ситуации”).

3.2. Этикет приветствия в китайском народе. Здесь описывается, что приветствие в китайской культуре является средством этикета, обуславливающим успешное развитие беседы. В китайском языке приветствие зависит от возрастных особенностей, степени дружбы, сверстничества, от пола встречающихся. Приветствие исполняет функцию подчеркивания совместных усилий партнеров. При этом используются такие формулы, как 你好! Nǐ hǎo! (“Привет!”) 您好! Nín hǎo! (“Здравствуйте!” (вежливая форма)) 你们好! Nǐmen hǎo! (“Здравствуйте!” (простая форма)).

3.3. Этикет расспрашивания о состоянии дел в китайском языке. В китайском языке форма расспрашивания о состоянии дел зависит от ситуации, условий и социального положения. При этом у собеседника могут спросить о работе, об учебе, о его здоровье и здоровье членов семьи, об их состоянии. Расспрашивание о состоянии дел подразумевает интерес к состоянию адресата, заботу о нем. Здесь используются такие словосочетания, как 身体好吗? Shēntǐ hǎo ma? (“Как твоё здоровье?”) 工作顺利吗? Gōngzuò shùnlì ma? (“Какие успехи на работе?”) 家里都好吧? Jiālǐ dōu hǎo ba? (“Всё ли хорошо дома?”)

3.4. Этикет выражения благодарности в китайском народе. Выражение благодарности является универсальным общечеловеческим проявлением, организующим вежливое отношение между собеседниками. В то же время, в выражении благодарности присутствуют культурные особенности, например в китайском языке используются такие формулы, как 谢谢 Xièxiè (“Спасибо!”) 非常感谢 Fēicháng gǎnxiè (“Большое спасибо!”) 太感谢您了! Tài gǎnxiè nínle! (“Большое вам спасибо!”). Главной прагматической функцией этикета выражения благодарности является поддержка гармонии отношений между собеседниками.

3.5. Этикет выражения хвалы в китайском народе. Хвала рассматривается во взаимосвязи с “утешением” и “поддержкой”. В речевом общении такие явления, как поддержка, хвала, положительная оценка используются в смешанном виде. Приятные слова, выражение почтения, поддержка являются объектами хвалы, которая имеет свои особенности. В китайском языке при выражении хвалы активно используются такие формулы, как 棒极了! Bàng jíle! (“Очень хорошо!”) 你干得很好! Nǐ gàn dé hěn hǎo! (“Ты это очень хорошо сделал!”) 你做得很出色! Nǐ zuò dé hěn chūsè! (“Как хорошо ты сделал это!”).

3.6. Этикет поздравления в китайском языке. Особенности поздравления зависят от возможностей высказать пожелания. Средой реализации этикета поздравления является праздничная ситуация. Главная функция поздравления – реализация функции этикета, репрезентация отношения к собеседнику, высказание пожеланий ему. Согласно этикету, главной целью поздравления является выражение пожеланий адресанта адресату по поводу доброго, знаменательного события. В таких случаях в китайском языке используются такие формулы, как 新居安吉! Xīnjū ānjí! (“С новосельем!”) 恭贺开业 Gōnghè kāiyè (“Поздравляю с открытием бизнеса!”) 新婚幸福! Xīnhūn xìngfú! (“Счастливой женитьбы!”).

3.7. Этикет выражения сочувствия в китайском языке. В этом разделе отмечается, что существуют специфические этикетные формулы,

выражающие сочувствие. Сочувствие выражается при потере члена семьи, при попадании в нищету, при неудачах на работе и т.д. и означают поддержку и помощь. При этом активно используются такие этикетные формулы, как 太可惜 (遗憾) 了 Tàì kěxí (yíhàn) le. (“Очень печально!”) 当心! Dāngxīn! (“Будьте осторожны!”) 敬请节哀. Jìng qǐng jié'āi. (“Прошу, не поддавайтесь печали”) 祝早日全安. Zhù zǎorì quán ān. (“Быстрее выздоравливайте!”).

3.8. Этикет утешения в китайском народе. Различия в утешениях продиктованы функциями, выполняемыми утешением. При этом используются в значении похвалы следующие фразы: 你写的很好! Nǐ xiě de hěn hǎo! Ты написал очень хорошо! 你工作很棒! Nǐ gōngzuò hěn bàng! Ты работал очень хорошо! 太棒了! Tàì bàngle! Великолепно! - и другие формулы исследованы в данном разделе.

3.9. Этикет приношения извинения в китайском народе. Извинение приносится в тех случаях, когда кому-либо, по каким-то причинам созданы неудобства в повседневной жизни. В китайском народе широко распространена фраза 不好意思 Wù hǎoyìsi “Мне очень неудобно”, которой выражается извинение, а как ответ этой фразе употребляется этикетная формула 没关系 méiguānxi “Не стоит внимания”. Кроме этого, в таких случаях употребляются следующие готовые формы: 对不起 Duìbùqǐ «Извините», 我真的是很抱歉 Wǒ zhēn de shì hěn bàoqiàn. «Очень прошу прощения» и т.д.

3.10. Этикет прощания в китайском народе. Суть формул прощания означает освобождение собеседника от совместной конвенциональной деятельности, таким образом прощание является ситуацией прямо противоположной приветствию. Прощание – это конец общения, финальный элемент реплик (ответов собеседнику). Организация окончания общения обязывает к процессу прощания. В китайском языке используются различные формулы прощания, такие как 再见! Zàijiàn! «Всего доброго!» 回头见 Huítóu jiàn! «До следующей встречи!» 明天见 Míngtiān jiàn! “До завтра!” и т.д.

3.11. Проблемы сопоставительного анализа материалов по речевому этикету в кыргызском и китайском языках. Сопоставительное исследование особенностей речевого этикета в кыргызском и китайском языках с применением лингвокультурологических, этнолингвистических и коммуникативных теорий очень важно. В рамках нашего исследования были подвергнуты научному анализу языковые факты-материалы, собранные нами этнопсихологические, этноэстетические, этнокультурные ценности, многовековой опыт указанных народов. В результате изучения материалов

определены компоненты речевого этикета, его национальные, этнофилософские и культурные особенности. Был проведен **сопоставительный анализ** компонентов речевого этикета в кыргызском и китайском языках, что позволило выявить их **сходства** и **различия**. В компонентах речевого этикета в кыргызском и китайском языках часто встречаются устойчивые формулы, имеющие **одинаковое** значение. Например, в **этикете приветствия**: 你好! Nǐ hǎo! – Салам! – Привет! 您好! Nín hǎo! – Саламатсызбы! – Здравствуйте! (вежл.) 你们好! Nǐmen hǎo! – Саламатсыңарбы! – Здравствуйте! (прост.); в **этикете выражения пожеланий**: 祝贺你取得了好成绩! Zhùhè nǐ qǔdéle hǎo chéngjī! – Чоң ийгиликтериң менен куттуктайм! – Поздравляю с большими успехами! 祝你成功! Zhù nǐ chénggōng! – Жакшы жетишкендиктерди каалайм! – Желаю хороших достижений!; в **этикете расспрашивания о состоянии дел**: 近来身体好吗? Jìnlái shēntǐ hǎo ma? – Ден соолугуңуз кандай? – Как Ваше здоровье? 近来工作顺利吗? Jìnlái gōngzuò shùnlì ma? – Ишиңиз кандай? Баары жайындабы? – Как Ваши дела? Всё ли хорошо?; в **этикете прощания**: 再见 Zàijiàn! – Саламатта калыңыз! – Оставайтесь в здравии! 告辞了 Gàocíle. – Коштошолу – Давайте прощаться 一路平安! Yīlù píng àn! – Ак жол! – Счастливого пути!; в **этикете выражения сочувствия** одинаково употребляются экспликативные модели: 真可惜 Zhēn kěxí – Абдан өкүнүчтүү. – Очень жаль. 多(么)可惜! Duō (me) kěxí! – Өкүнүчтүү! – Жаль.; основной целью **этикета поддержки** в обеих языках является взаимное уважение и почет: 你真了不起! Nǐ zhēn liǎobùqǐ! – Кандай азаматсың! – Какой ты молодец! 好极了! Hǎo jíle! – Эң жакшы! – Великолепно!

В коммуникативной культуре кыргызского и китайского народов **при выражении благодарности** такие формулы, как 太感谢您了! Tài gǎnxiè nín le! – Сизге чоң ыракмат! – Большое Вам спасибо! 谢谢 Xièxiè – Ыракмат! – Спасибо! 谢谢您给我的帮助 Xièxiè nín gěi wǒ de bāngzhù. – Жардамыңыз үчүн сизге чоң ыракмат! – Большое Вам спасибо за помощь! как обращение внимания адресата, уважение, как формулы этики имеют большое значение. **При поздравлении** оба народа выражают чувства чистосердечной радости за знаменательное событие и желают разделить радость с адресатом, поднять его духовный настрой, стимулировать мотивацию, усилить его веру в себя и подарить присутствующим хорошее настроение. Здесь используются такие формулы, как 祝你们新婚快乐! Zhù nǐmen xīnhūn kuàilè! – Үйлөнүү тоюңуз менен куттуктайм! – Поздравляю со свадьбой! 祝贺您乔迁之喜! Zhùhè nín qiáoqiānzhīxǐ! – Конушунар кут болсун! – Счастливого новоселья! и т.д.

Также в этикете выражения извинения, являющегося важным компонентом речевого этикета, присутствуют одинаковые мотивы и формулы: 对不起! Duìbùqǐ! - Кечиресиз! – Извиняюсь! 给您添了那么多麻烦, 真过意不去 Gěi nín tiānle nàme duō máfan, zhēn guòyìbùqù. Кечиресиз, сизди ушунча убара кылганыма. – Простите меня за доставленные Вам неудобства.

В китайском языке, в отличие от кыргызского, при приветственном обращении к человеку сперва называется его фамилия, потом его профессия, должность, социальный статус, например: 王大夫 Wáng dàfū - дарыгер Ван – доктор Ван, 丁先生 Dīng xiānshēng - Дин мырза – господин Дин; 王老师, 您好! Wáng lǎoshī, nín hǎo! - Саламатсызбы, Ван мугалим! – Здравствуйте, учитель Ван!

Китайский лингвист Чжу Юйфу отметил, что одним из различий коммуникативной культуры китайского народа является малочисленность устойчивых этикетных формул **приветствия** и **прощания**, в основном употребляются всего две формулы: 你好 Nǐ hǎo! – Саламатсызбы! – Здравствуйте! и 再见 zàijiàn! - Кош болуңуз! – Прощайте! Только иногда употребляются такие формулы, как 早上好 zǎo hǎo! - Кутман таң! – Доброе утро! 晚安 wǎn'ān! - Кутман кеч! – Добрый вечер! Также в китайском языке широко употребляются такие формулы расспрашивания о состоянии дел, как 你哥哥好吗? Nǐ gēgē hǎo ma? Как проживает твой брат? 他很好 Tā hěn hǎo. У него всё отлично., учитывающие родственные связи и социальные ситуации. В китайском языке существуют особые косвенные формулы **выражения поддержки**, такие как 近来工作顺利吗? Jīnlái gōngzuò shùnlì ma? Как Ваши дела? Всё ли в порядке? 吃了吗? Chīle ma? Вы сегодня покушали?

В кыргызском языке, в отличие от китайского, формулы выражения хвалы делятся на несколько тематических групп: хвалы людям, природе, домашнему скоту, профессии и т.д. В то же время в китайском языке внимание обращается на уровень знания, интеллекта, человеческие качества адресата: 棒极了 Bàng jíle! Превосходно! 你干得很好! Nǐ gàn de hěn hǎo! Ты сделал это великолепно! При выражении хвалы важная роль отводится положительной позиции и выражении чистосердечной поддержки. В китайском языке при поздравлении такие формулы, как 祝你生日好! Zhù nǐ shēngrì hǎo! С днем рождения! “祝你” Zhù nǐ! Поздравляю! служат не только для выражения теплого поздравления, но являются и пожеланием.

В китайской лингвокультуре такие формулы **этикета выражения поддержки**, как 你说的英语真地道! Nǐ shuō de yīngyǔ zhēn dìdào! Ты

говоришь как англичанин! 真的吗? Zhēn de ma? Неужели? 你写的字真漂亮! Nǐ xiě de zì zhēn piàoliang! Ты хорошо пишешь иероглифы. 得了吧, 别讽刺我了 Déliǎo ba, bié fèngcì wǒle! Не надо, не смейся надо мной! используются в форме диалога. В кыргызском и китайском языках формулы этикета **прощания** имеют некоторые ограничения в зависимости от тех или иных условий: 再见! Zàijiàn! Оставайтесь в здравии! 回头见 Huítóu jiàn До следующей встречи! 明天见 Míngtiān jiàn! До завтра! Такие формулы вместе с пожеланиями здоровья, добра, успехов и т.д. содержат и планирование следующей встречи.

Мы считаем, что для того, чтобы освоить речевой этикет в лингвокультурном аспекте в кыргызском и китайском языках, необходимо изучить историю культуры речи в кыргызском и китайском языках, уметь определять сходства и различия речевого этикета в указанных языках, а также уметь применять стилистические варианты формул этикета.

3.12. Лингводидактическая справка материалов по речевому этикету в кыргызском и китайском языках. В этом разделе представлены результаты лингводидактического анализа материалов по особенностям речевого этикета в кыргызском и китайском языках. Мы разработали специальное учебное пособие: “Основные фразы разговорной речи в кыргызском и китайском языках” в объеме 3,0 печатных листов (Бийгелдиева Н.А., Бийгелдиева К.А., Карбекова Н.К. Кыргыз жана кытай тилдериндеги сүйлөшүү кебиндеги негизги айтылыштар. Бишкек, 2014). В этой книге изложены вопросы речевого процесса, основные особенности речевого этикета, его схемы и модели в форме учебного пособия для студентов-кыргызов, изучающих китайский язык в Кыргызской Республике. Пособие составлено по принципу коммуникативных ситуаций.

Эта разработка является практическим результатом нашего лингвистического исследования научно-теоретического направления, излагаемого в работе.

Также нами был разработан “Кыргызско-китайский разговорник” в объеме 3,0 печатных листов в качестве учебного пособия для студентов-кыргызов, изучающих китайский язык (Бийгелдиева Н.А., Бийгелдиева К.А., Карбекова Н.К. Кыргыз-кытайча сүйлөшмө. Бишкек, 2014). В нем приведен сопоставительный анализ кыргызского и китайского языков в лингвистическом аспекте. Также даны практические рекомендации по освоению навыков чтения, письма и говорения на китайском языке с набором специальных упражнений и тематических словарей.

В рамках исследования проведено анкетирование, содержащее вопросы по пониманию и соблюдению речевого этикета в различных условиях

общения, в котором участвовали 20 человек китайской национальности и 30 человек кыргызской национальности.

Анкетирование по материалам речевого этикета в кыргызском и китайском языках преследовало цель установления особенностей речевого этикета в кыргызском и китайском языках. Анкетирование проведено по двум направлениям:

1. Опрос лиц китайской национальности для определения различий и сходств речевого этикета в кыргызском языке по сравнению с китайским.

2. Опрос лиц кыргызской национальности, владеющих китайским языком, для определения особенностей речевого этикета в китайском языке.

Ниже приводятся результаты анкетирования.

Сходства речевого этикета в кыргызском и китайском языках:

1. При приветствии кыргызов и китайцев учитываются возраст человека, его пол, социальное положение, степень знакомства, временные, пространственные особенности, национальность, степень дружбы, родства, а также особенности религии и верования;

2. Приветствие в кыргызском и китайском народах совершается по определенным правилам, с соблюдением особой культуры, с учетом ситуации и условий общения;

3. В кыргызском и китайском народах при расспрашивании о состоянии дел узнаётся положение дел адресата, его учебы, здоровье и состояние членов семьи;

4. При выражении поддержки в кыргызском и китайском народах слова похвалы, выражения веры в собеседника, его поддержки произносятся в приподнятом настроении, с положительным уклоном и от чистого сердца;

5. При выражении сочувствия людьми кыргызской и китайской национальностей произносятся слова, призывающие к терпению, разделению горя, обращение к положительным сторонам жизни, оказание моральной поддержки;

6. При выражении благодарности в кыргызском и китайском народах употребляются слова, выражающие чистосердечное признание заслуг, уважение и почет к человеку, совершившему благое дело;

7. При выражении хвалы между людьми кыргызской и китайской национальности употребляются слова поддержки за достижение, приятные слова, превозносящие за совершение благих дел;

8. Правила, приемы приношения извинения в кыргызском и китайском народах сформированы издавна и применяются в устойчивой, традиционной форме;

9. Прощание в кыргызском и китайском народах означают итоговый раздел, конец общения.

Особенности речевого этикета в кыргызском языке:

1. Правила поведения в кыргызском народе изобилуют национальными особенностями;
2. Нормы, обычаи и традиции речевого этикета кыргызского народа многочисленны;
3. Особенностью этикета приветствия в кыргызском народе является то, что молодой человек должен первым приветствовать старшего, проходящий первым приветствует сидящего, едущий верхом на коне, несмотря на свой возраст, первым приветствует пешехода, спускающийся с подъема (с горы) первым приветствует поднимающегося;
4. При встрече людей в кыргызском народе сперва произносится приветствие, только потом начинается расспрашивание о состоянии дел, при этом расспрашивание о состоянии родителей является верхом учтивости;
5. После приветствия в кыргызском народе задается вопрос “Мал-жан аманбы?” (буквально “Скот и люди здоровы?”), с этого вопроса начинается расспрашивание о состоянии дел;
6. При выражении поддержки в кыргызском народе учитывается сильное влияние слов на душу человека, большое внимание обращается на настроение, душевное состояние человека;
7. При выражении поддержки также опускаются негативные стороны адресата, превозносятся его хорошие качества, особо отмечаются его успехи и достоинства;
8. Сочувствие, соболезнование в кыргызском народе выражается в устной форме, в жанре прозы, в стихах, с помощью метафор и сравнений, некоторые талантливые люди используют форму загадочных выражений и иносказаний;
9. Выражение благодарности в кыргызском народе делятся на несколько видов, таких как благодарение, выражение признательности, произношение бата (благих пожеланий), похвала.
10. При выражении признательности в кыргызском народе учитывается, что помощь семье, друзьям является простой обязанностью человека;
11. Выражение благодарности в кыргызском народе дополняются награждением, дарением подарков, оказанием заботы, в то время, как выражение благодарности словами ценится выше материальных благ.
12. При открытии и закрытии праздничных мероприятий в кыргызском народе произносится бата (священные пожелания), которые содержат слова пожелания и поздравления;

13. В кыргызском народе слова похвалы адресуются не только к людям, но и к животным, эпохе, благоприятным условиям природы;

14. Кыргызы приносят извинения даже по ничтожным причинам, приношение извинений предохраняет от возникновения ссоры;

15. Кыргызы высоко ценят людей, умеющих приносить извинения и прощать;

16. Прощание совершается в соответствии с этнокультурой, традициями кыргызского народа, при прощении произносятся теплые и приятные слова, поднимающие духовный настрой адресата. Это является частью этнокультуры, этики кыргызского народа и ее особенностью;

17. В кыргызском народе чутко, внимательно относятся к экстралингвистическим сигналам, означающим конец встречи, наступления времени прощаться, таким как посматривание на часы, на окно, на дорогу и т.д.

Особенности речевого этикета в китайском языке:

В целях определения особенностей речевого этикета в китайском языке были опрошены люди кыргызской национальности, владеющие китайском языком. В результате обработки их ответов были выявлены следующие особенности речевого этикета в китайском языке:

1. При правильном обращении к адресату в китайском народе к его имени добавляются его фамилия и должность;

2. В Китае соблюдение речевого этикета считается главным моральным качеством человека в обществе;

3. Приветствия в китайском языке по содержанию и выполняемой функции делятся на три вида: прямое приветствие, приветствие-беседа, приветствие-обращение;

4. Выражение благодарности в китайском народе сопровождается формулами, косвенно выражающими заботу, приношение извинения, выражение поддержки, пожелание, обещание;

5. Китайцы редко приносят извинения в экспрессивном виде по сравнению с кыргызами;

6. В китайском народе выражение поддержки используется в различных ситуациях и никогда не является обязательным;

7. Выражение хвалы в китайском народе сопровождается выражением поддержки и положительной оценки;

8. Выражение сочувствия, соболезнования в китайском народе совершается очень деликатно, с учетом обычаев похорон;

9. Прощание в китайском языке имеет стилистические разновидности: нейтральное, официальное или эквивалентн

Общие результаты исследования

Нами было проведено исследование особенностей речевого этикета в кыргызском и китайском языках, в результате которого были получены следующие результаты.

1. Проведен анализ уровня изученности культуры речи в общем языкознании, в русистике, в тюркологии, а также в кыргызском и китайском языкознании на основе изучения опубликованной научно-теоретической литературы.

Культура речи как наука зародилась на почве антической риторики, древнеримский ученый Марк Туллий Цицерон (106-43 гг. д.н.э.) в своем труде “Об ораторе” отметил основные характеристики ораторского искусства. Древнегреческий ученый Марк Фабий Квинтилиан разделил ораторскую речь по выполняемой функции и особенностям на три вида: низший вид “передача мысли”, средний вид “повествование чувства благодарности” и высший вид “выражение чувств”. Швейцарский ученый Фердинанд де Соссюр в своей лингвистической концепции (1977) разграничил понятия язык, речь и речевую деятельность. Датский ученый Луи Ельмслев исследовал связанные с языком и речевой деятельностью понятия схема – норма – узус (1965).

Русский ученый М.В.Ломоносов в труде “Риторика” исследовал вопросы культуры речи в русском языкознании на базе теории трех стилей. По мнению Б.Н.Головина (1988), культура речи – это совокупность коммуникативных качеств речи.

Вопросы культуры речи были разносторонне исследованы и в тюркологии. В казахском языкознании М.Балакаев (1965), Р.Сыздык (2001), Н.Уалиев (1984), в татарском языкознании Ф.К.Сагдеева (2001), в узбекском языкознании А.Ахмедов (1967), Э.Бегматов (1973) и другие ученые-тюркологи изучали эти вопросы. В кыргызском языкознании исследования по культуре речи велись параллельно и во взаимосвязи с исследованиями по коммуникативному языкознанию.

Культура речи всегда была в центре внимания китайских философов. Великий китайский философ и педагог Конфуций (551-479 гг. д.н.э.) разработал принципы культуры речи и раскрыл взаимосвязь этикета и языка.

Китайский лингвист Го Пань в книге “Коротко о приветствии” (2003) повествует о месте приветствий в китайской культуре, а также раскрывает условия использования этих этикетных формул, их происхождение и эволюционное развитие. Ученый Сюй Дэнань в труде “Некоторые вопросы использования лексики” (1998) разносторонне исследовал этикет расспрашивания о состоянии дел в китайском языке, отметил, что этикет расспрашивания о состоянии дел в китайском языке зависит от ситуации,

условий, социального положения говорящих. Лан Сяонин в книге “Термины родства в китайском языке” особо отметил, что термины родства являются большой группой лексики во многих языках мира.

2. В кыргызском языке были проведены исследования по научно-теоретическим вопросам речевого этикета, установлены понятия речевого этикета, его отличительные характеристики.

Ученый С.А.Давлетов в труде “Связная речь” (1999) раскрывает проблему отличия речи от языка, которая является одним из главных вопросов культуры речи, также определяет особенности речи (автор использует русские термины “речь” и “связная речь”), основные качества речи, научно обосновал правила связной, последовательной и точной речи. В трудах профессора С.Өмүралиевой “Лингвистическая теория текста” (2005) разносторонне изучаются теоретические основы речи, текста, их стилистические, коммуникативные, прагматические, когнитивные и интегративные категории. В учебно-методическом пособии профессора Т.Аширбаева и А.Айтманбетова “Культура речи” (2004) содержатся сведения об основах культуры речи, об уровнях качества речи, о стилистических типах речи, о технике говорения.

В кыргызском языке устойчивые языковые средства речевого этикета были сформированы под влиянием образа жизни кыргызского народа. Эти средства по своей коммуникативной мотивации и коммуникативной интенции предназначены означать вежливость, учтивость и доброжелательность, о чем свидетельствуют языковые факты-материалы. **Этикет приветствия в кыргызском языке** сопровождается мощными экстралингвистическими факторами. **Этикет расспрашивания** о состоянии дел содержит в себе интерес к делам собеседника, заботу о нем. **Этикет поддержки**, как неотъемлемая часть речевого этикета, направлен на поднятие духовного тонуса адресата. **Этикет выражения сочувствия** преследует цель разделить горечь утраты, оказать моральную поддержку. **Этикет выражения благодарности**, в том числе произношение священных пожеланий (бата), содержащее добрые пожелания, надежду, напутствия, является особым этнокультурным явлением кыргызского народа. **Этикет выражения хвалы** основан на потребности выразить приятные, ласковые слова кому-то по тем или иным причинам. **Этикет приношения извинения** является признаком морально-психологической, культурно-интеллектуальной зрелости человека. **Этикет прощания** означает заключительную часть, конец общения.

3. Проведен анализ научно-теоретических вопросов речевого этикета в китайском языке, его составных компонентов.

Ученый Чэнь Сунцэнь в труде “Введение в речевой этикет” (1989) пишет: “Диалог – это обмен соответствующими фразами при организации содержательной беседы. Цель такого общения не обмен информацией, а только пожелание благ собеседнику и уделение ему внимания”. Лю Вейцзин в исследовании “Роль категории этикета в китайском коммуникативном поведении” подчеркивает, что категория этичности является главной категорией в китайском коммуникативном поведении. Ученый-лингвист Сюй Дэнань в книге “Некоторые вопросы использования этикетной лексики” (1998) указывает как главный тип поздравления эпистолярные формулы в письменном виде, используемые людьми интеллектуального труда. Видный лингвист Гу Юего в труде “Вежливость, прагматика и культура” (1992) отмечает, что культура речи в китайском языке опирается на принципах уважения других, строить отношения на основе самоуничижения, этики, гармонии.

Этикет приветствия в китайской культуре – это средство этикета, обеспечивающий успешное развития общения. **Этикет расспрашивания** о состоянии дел учитывает ситуацию, условия, социальное положение. **Этикет выражения благодарности** рассматривается как универсальное явление, организующее вежливые отношения между собеседниками. **Этикет выражения хвалы** взаимосвязано с “утешением”, “поддержкой” и является смешанным явлением, содержащим поддержку, хвалу, положительную оценку, их жанровых разновидностей. **Этикет поздравления** предназначен выражению пожеланий по случаю хорошего, знаменательного события в жизни адресата. **Этикет выражения сочувствия** – это формула этикета, означающий поддержку и уважение. **Этикет выражения поддержки** основан на потребности высказать похвалу, уважение в положительном настроении. **Этикет выражения извинения** использует формулы просьбы о прощении при создании неудобств собеседнику. **Этикет прощания** организует заключительную фазу общения.

4. Проведен сопоставительный анализ компонентов речевого этикета в кыргызском и китайском языках по их национальным, этнофилософским, культурным особенностям. Определены их **сходства и различия**. Проведен **лингводидактический анализ** материалов по особенностям речевого этикета в кыргызском и китайском языках.

Основные результаты исследования отражены в следующих трудах:

1. **Бийгелдиева, К.А.** Кыргыз жана кытай тилдериндеги сүйлөшүү кебиндеги негизги айтылыштар [Текст]: методикалык колдонмо / К.А.Бийгелдиева, Н.А.Бийгелдиева, Н.Р.Карбекова. – Б.: Айат, 2014. – 72 б.
2. **Бийгелдиева, К.А.** Кыргыз-кытай сүйлөшмө [Текст]: методикалык колдонмо / К.А.Бийгелдиева, Н.А.Бийгелдиева, Н.Р.Карбекова. – Б.: Айат, 2014. – 71 б.
3. **Бийгелдиева, К.А.** Адабий тилдин функционалдык стилдери [Текст] / К.А.Бийгелдиева // Известия Вузов, №4, Бишкек, 2014. – 141-142-бб.
4. **Бийгелдиева, К.А.** Морфолого-синтаксическая категория в китайском языке [Текст] / К.А.Бийгелдиева // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. №1, – Бишкек.: КМУ, 2014. –57-59-бб.
5. **Бийгелдиева, К.А.** Сходства в грамматиках кыргызского и китайского языков [Текст]: / К.А.Бийгелдиева, Н.А.Бийгелдиева // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. №1, – Б.: КМУ, 2014. – 65-66-бб.
6. **Бийгелдиева, К.А.** Отличия между грамматиками китайского и кыргызского языков [Текст] / К.А.Бийгелдиева, Н.А.Бийгелдиева // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. №1, – Б.: КМУ, 2014. –59-61-бб.
7. **Бийгелдиева, К.А.** Фонетические и словообразовательные нормы китайского языка [Текст] / К.А.Бийгелдиева // И.Арабаев атындагы КМУнун жарчысы. №1, – Б.: КМУ, 2014. –61-65-бб.
8. **Бийгелдиева, К.А.** Кыргыз жана кытай тилдеринде сүйлөө адабинин өзгөчөлүктөрү жана окшоштуктары [Текст] / К.А.Бийгелдиева, Н.А.Бийгелдиева // Кыргыз Билим берүү академиясынын кабарлары.– Б.: Билим, 2014. - Чыг. 1(29). – 140-142-бб.
9. **Бийгелдиева, К.А.** Кеп адаби – кеп маданиятынын негизги бөлүгү [Текст] / К.А.Бийгелдиева, Н.А.Бийгелдиева // Кыргыз Билим берүү академиясынын кабарлары.– Б.: Билим, 2014. - Чыг. 1(29). – 143-146-бб.
10. **Бийгелдиева, К.А.** Кыргыз-кытайча сүйлөшмө түзүү – тил үйрөтүүнүн өбөлгөсү [Текст] / К.А.Бийгелдиева, Н.А.Бийгелдиева // К.Карасаев атындагы БГУнун жарчысы. - Чыг. 1(27). – Б.: БГУ, 2014. – 162-164-бб.
11. **Бийгелдиева, К.А.** Кыргыз жана кытай тилдеринде сүйлөшүү кебиндеги негизги аталыштар [Текст] / К.А.Бийгелдиева, Н.А.Бийгелдиева //К.Карасаев атындагы БГУнун жарчысы. - Чыг. 1(27). – Б.: БГУ, 2014. – 195-199-бб.
12. **Бийгелдиева, К.А.** Кытай тилинде сүйлөө адабинин илимий-теориялык жактан иликтениши [Текст] / К.А.Бийгелдиева // С.Нааматов атындагы НМУнун жарчысы. - №4, – Б.:ЧП Сарыбаев Т.Т., 2016. – 186-190-бб.
13. **Бийгелдиева, К.А.** Исследование культура речи в китайском языке [Текст] / К.А.Бийгелдиева // Проблемы современной науке и образования. – №34 (76). – Иванова: Пресс-Сто, 2016. – 77-79 сс.
14. **Бийгелдиева, К.А.** Исследование культуры речи в античную эпоху и в русском языкознании [Текст] / К.А.Бийгелдиева // Проблемы современной науке и образования. – №34 (76). – Иванова: Пресс-Сто, 2016. - 79-81сс.
15. **Бийгелдиева, К.А.** Кыргыз тилинде сүйлөө адабинин илимий-теориялык маселелери [Текст] / К.А.Бийгелдиева // С.Нааматов атындагы НМУнун жарчысы. - №4, – Б.: ЧП Сарыбаев Т.Т., 2016. – 190-192-бб.
16. **Бийгелдиева, К.А.** Научная характеристика выражения формулы извинения и прощания в кыргызском и китайском языках [Текст] / К.А.Бийгелдиева // Молодой ученый. - №20 (124). - Казань: Молодой ученый, 2016. – 18-20-сс.
17. **Бийгелдиева, К.А.** Применение выражений формулы сочувствия и сожаления в кыргызском и китайском языках [Текст] / К.А.Бийгелдиева // Молодой ученый. - №20

Бийгелдиева Кундуз Абдыгуловнанын «Кыргыз жана кытай тилдеринде сүйлөө адабинин өзгөчөлүктөрү» аттуу 10.02.20 – салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тектештирме тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Түйүндүү сөздөр: кыргыз тили, кытай тили, сүйлөө маданияты, сүйлөө адаби, учурашуу, саламдашуу, ал-абал суроо, ыраазычылык билдирүү, алкыш айтуу, куттук айтуу, көңүл айтуу, көңүл жубатуу, кечирим суроо, коштошуу адептери, салыштырып талдоо.

Изилдөөнүн объектиси – кыргыз жана кытай тилдеринде сүйлөө адаби.

Изилдөөнүн предмети – кыргыз жана кытай тилдеринде сүйлөө адабинин табиятын, өзгөчөлүктөрүн аныктоо.

Изилдөөнүн максаты – кыргыз жана кытай тилдеринде сүйлөө адабинин өзгөчөлүктөрүн, анын жалпы жана жеке маселелерин буга чейин жарык көргөн илимий-теориялык адабияттардын негизинде салыштырып изилдөөгө алуу.

Изилдөөнүн теориялык-методологиялык негиздери. Сүйлөө маданиятынын илимий-теориялык маселелерин жалпы тил илиминде, орус тил илиминде, түркологияда, кыргыз жана кытай тил илиминде ар тараптан изилдөө иштерин жүргүзгөн, олуттуу илимий-теориялык тыянактарды чыгарган көрүнүктүү окумуштуулардын ой-пикирлери, илимий эмгектери, теориялык корутунду-тыянактары иштин теориялык-методологиялык негизи болуп саналат.

Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.

- Жалпы тил илиминде, кыргыз жана кытай лингвистикасында сүйлөө маданиятынын изилдениш таржымалы тыкан иликтөөгө алынып, диссертанттын өзүнүн жекече илимий ойлору теориялык жана практикалык жактан негизделип берилди.

- Кыргыз тилинде сүйлөө адабинин илимий-теориялык маселелери изилдөөгө алынып, анын табияты, өзгөчөлүктөрү конкреттүү фактылык материалдардын негизинде ачылып көрсөтүлдү.

- Кытай тилинде сүйлөө адабинин илимий-теориялык маселелери алгачкы жолу кыргыз тилине салыштырылып изилдөөгө алынып, анын табияты, өзгөчөлүктөрү конкреттүү фактылык материалдардын негизинде мүнөздөлдү.

- Кыргыз жана кытай тилинде сүйлөө адабине тиешелүү материалдар коммуникативдик, этнолингвистикалык өңүттө биринчи ирет салыштырылып, алар кеңири жана комплекстүү талдоого алынып, тийиштүү илимий-теориялык тыянактар чыгарылды.

Ишти колдонуу аймагы. Диссертациянын материалдарын жогорку окуу жайларында «Сүйлөө маданияты», «Стилистика», «Контрастивдүү лингвистика», «Кыргыз жана кытай тилиндеринин салыштырма стилистикасы, салыштырма лексикологиясы», «Кыргыз жана кытай тилиндеринин котормо таануу маселелери» деген сыяктуу сабактарды окутууда, ошондой эле кыргыз жана кытай сөздүктөрүн түзүүдө илимий булак катары колдонууга болот.

Изилдөөнүн практикалык мааниси: изилдөөнүн жыйынтыгында алынган натыйжалар, берилген сунуштар кыргыз жана кытай тилдеринде сүйлөө адабинин өзгөчөлүктөрүн ар тараптан, терең таанып билүүгө көмөк көрсөтөт.



РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования на соискание учёной степени кандидата филологических наук 10.02.20 – сопоставительно-историческое, типологическое и сравнительное языкознание по теме «Особенности речевого этикета в кыргызском и китайском языках» Бийгелдиевой Кундуз Абдыгуловны.

Ключевые слова: кыргызский язык, китайский язык, культура речи, речевой этикет, приветствие, благодарность, поздравление, соболезнование, сочувствие, извинение, прощание, анализ сопоставления.

Объект исследования – речевой этикет в кыргызском и китайском языках.

Предмет исследования – определение особенностей речевого этикета в кыргызском и китайском языках.

Цель исследования – сопоставление в исследовании опубликованных научно-теоретических литератур, особенностей речевого этикета в кыргызском и китайском языках.

Теоретико-методологические основы исследования: Научно-теоретические вопросы культуры речи в общем языкознании, в русском языкознании, в тюркологии, в кыргызском и китайском языкознании, проведено всестороннее исследование, имеются основные научно-теоретические заключения, отзывы известных учёных, их научные труды, теоретическое заключение считается теоретико-методологической основой данного исследования.

Результаты исследования и его новизна:

- В общем языкознании, в кыргызской и китайской лингвистике была исследована история культуры речи, даны с теоретической и практической стороны научные идеи автора.

- Чётко показаны на основе конкретных фактических материалов особенности, научно-теоретические вопросы речевого этикета в кыргызском языке.

- Впервые исследованы и сопоставлены научно-теоретические вопросы речевого этикета китайского языка с кыргызским языком, его природа, даны характеристики особенностей на основе конкретных фактических материалов.

- В кыргызском и китайском языках материалы, касающиеся речевого этикета, впервые были сопоставлены в коммуникативном и этнолингвистическом аспектах, проанализированы широко и комплексно, дано научно-теоретическое заключение.

Область применения исследовательской работы: Материалы диссертации могут применяться в ВУЗах по предметам «Культура речи», «Стилистика», «Контрастивная лингвистика», «Сопоставительная лексикология кыргызского и китайского языка», «Вопросы перевода кыргызского и китайского языков», а также как научные источники в составлении кыргызско-китайского словаря.

Практическое значение исследования: Результаты исследования, а также идеи окажут помощь в познании особенностей речевого этикета с разных сторон в кыргызском и китайском языках.



ABSTRACT

to the dissertation thesis by Biigeldieva Kunduz Abdygulovna for obtaining the academic degree of Cand. Sc. (Philology) 10.02.20 – comparative-historical, typological and comparative linguistics titled "Features of speech etiquette in the Kyrgyz and Chinese languages"

Key words: Kyrgyz language, Chinese language, speech culture, speech etiquette, greeting, gratitude, congratulations, condolences, sympathy, apology, farewell, comparison analysis.

Research object – Speech etiquette in the Kyrgyz and Chinese languages.

Research subject – definition of the features of speech etiquette in the Kyrgyz and Chinese languages.

Research objective –comparison in the study of published scientific and theoretical literature, features of speech etiquette in the Kyrgyz and Chinese languages.

Theoretico-methodological basics of research: Scientific and theoretical issues of the culture of speech in general linguistics, in Russian linguistics, in Turkic studies, in Kyrgyz and Chinese linguistics; a comprehensive study has been carried out, there are basic scientific and theoretical conclusions, reviews of famous scientists, their scientific works, theoretical conclusion is considered as the theoretical and methodological basis of this research.

Results of the research and its novelty:

- In general linguistics, in Kyrgyz and Chinese linguistics, the history of the speech culture was studied, the scientific ideas of the author are presented from the theoretical and practical point of view.

- The features, scientific and theoretical issues of speech etiquette in the Kyrgyz language are clearly shown on the basis of concrete factual materials.

-Scientific and theoretical issues of the speech etiquette of the Chinese language, its nature have been studied for the first time and compared with the Kyrgyz language; characteristic features are given on the basis of certain factual materials.

- In the Kyrgyz and Chinese languages, the materials relating to speech etiquette were compared in communicative and ethnolinguistic aspects, and were analyzed broadly and comprehensively for the first time, and a scientific and theoretical conclusion was given.

Scope of application of the research work:

The materials of the thesis can be applied in universities on the subjects "Speech culture", "Stylistics", "Contrastive linguistics", "Comparative lexicology of the Kyrgyz and Chinese language", "Translation questions of Kyrgyz and Chinese languages", as well as scientific sources in compiling Kyrgyz-Chinese Dictionary.

Practical value of the study: The results of the research, as well as ideas will help in understanding the features of speech etiquette in different aspects in the Kyrgyz and Chinese languages.



Сдано в печать 30.10.2017 г. Формат 60х84 1/16.
Объем 1,75 п.л. Печать офсетная. Тираж 500 экз.

Редакционно-издательский центр «Мега формат».